

Le bain de pieds (2)
Que de ressemblances entre Ulysse et Aithon
Eurycleé vante et plaint son ancien nourrisson

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια ·
 « Ξεῖνε φίλ' · οὐ γάρ πώ τις ἀνὴρ πεπνυμένος ὧδε 350
 ξείνων τηλεδαπῶν φιλίων ἐμὸν ἵκετο δῶμα ,
 ὡς σὺ μάλ' εὐφραδέως πεπνυμένα πάντ' ἀγορεύεις ·
 ἔστι δέ μοι γρη῏ς πυκινὰ φρεσὶ μήδε' ἔχουσα
 ἢ κεῖνον δύστηνον ἐὺ τρέφεν ἠδ' ἀτίταλλεν ,
 δεξαμένη χεῖρεσσ' , ὅτε μιν πρῶτον τέκε μήτηρ , 355
 ἢ σε πόδας νίψει , ὀλιγηπελεύουσά περ ἔμπης .

Ἄλλ' ἄγε νῦν ἀνστάσα , περίφρων Εὐρύκλεια ,
 νίσσον σοῖο ἀνακτος ὀμήλικα · καὶ που Ὀδυσσεὺς
 ἤδη τοιόσδ' ἐστὶ πόδας τοιόσδε τε χεῖρας ·
 αἴψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγρηάσκουσιν .» 360

ᾠς ἄρ' ἔφη , γρη῏ς δὲ κατέσχετο χερσὶ πρόσωπα ,
 δάκρυα δ' ἔκβαλε θερμά , ἔπος δ' ὀλοφυνδὸν ἔειπεν ·
 « ᾠ μοι ἐγὼ σέο , τέκνον , ἀμήχανος · ἦ σε περὶ Ζεὺς
 ἀνθρώπων ἤχθηρε θεουδέα θυμὸν ἔχοντα .
 Οὐ γάρ πώ τις τόσσα βροτῶν Διὶ τερπικεραύνῳ 365
 πίονα μηρὶ ἔκη' οὐδ' ἐξαίτους ἑκατόμβας ,
 ὅσσα σὺ τῷ ἐδίδους , ἀρώμενος ἕως ἴκοιο
 γῆράς τε λιπαρὸν θρέψαιό τε φαίδιμον υἷόν ·
 νῦν δέ τοι οἶψ' ἀμπαν ἀφείλετο νόστιμον ἦμαρ .
 Οὔτω που καὶ κείνῳ ἐφεψιόωντο γυναῖκες 370
 ξείνων τηλεδαπῶν , ὅτε τευ κλυτὰ δώμαθ' ἴκοιτο ,
 ὡς σέθεν αἰ κύνες αἶδε καθεψιόωνται ἅπασαι ,
 τάων νῦν λῶβην τε καὶ αἴσχεα πόλλ' ἀλειίνων
 οὐκ ἕαζ νίζειν · ἐμὲ δ' οὐκ ἀέκουσαν ἄνωγε
 κούρη Ἰκαρίοιο , περίφρων Πηνελόπεια . 375

Τῷ σε πόδας νίψω ἅμα τ' αὐτῆς Πηνελοπείης
 καὶ σέθεν εἵνεκ' , ἐπεὶ μοι ὀρώρεται ἔνδοθι θυμὸς
 κήδεσιν . Ἄλλ' ἄγε νῦν ξυνίει ἔπος , ὅτι κεν εἶπω ·

πολλοὶ δὴ ξεῖνοι ταλαπείριοι ἐνθάδ' ἴκοντο ,
 ἀλλ' οὐπω τίνα φημὶ εἰκότα ὧδε ιδέσθαι 380
 ὡς σὺ δέμας φωνὴν τε πόδας τ' Ὀδυσῆϊ ἔοικας .»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς ·
 « ὦ γρηῦν , οὕτω φασὶν ὅσοι ἴδον ὀφθαλμοῖσιν
 ἡμέας ἀμφοτέρους , μάλα εἰκέλω ἀλλήλοισιν
 ἔμμεναι , ὡς σὺ περ αὐτὴ ἐπιφρονέουσ' ἀγορεύεις . » 385

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire vu v 308-348*)

350

φίλος , η , ον ¹: *adj.* cher, chéri, amical, ami, précieux, agréable (*chose*); mon cher, mon ami ;
 mon, ma (*poss homérique*) ;

οὐπω ³: (*en un ou deux mots οὐ πώ*) pas encore;

πεπνυμένος , η , ον : prudent , bien inspiré , plein de sagesse

τηλεδαπός , ή , όν : venant de loin, étranger

φίλιος , α , ον : amical , ami ; aimé, cher ;

ἐμός , ἐμή , ἐμόν ¹: mon, ma, mien ;

ὡς *adv argumentatif* (ὡς / ὧς) ⁴: car; (*adv restrictif*) dans la mesure où ;

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου, σοι) ¹: tu, te, toi ; / *G hom* : σεῦ / σέθεν / σεῖο / σέο

εὐφραδέως : en parlant bien, en termes clairs ; avec sagesse ;

ἐστι / ἔστι (εἰσίν) + D ¹: qqch est à qqn ; *traduire en inversant nominatif et datif, et en substituant le verbe « avoir » au verbe « être »* (qqn a qqch) ;

πυκινός , ή , όν : **I** solide, ferme; **3** sage, prudent ; / *f hom* πυκινά ;

μῆδος , μήδους (τό) : *seul* ¹ *au pl* : μήδεα : la pensée, le souci, le soin , la sollicitude ;

ἔχω ¹ : (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.*

σχεῖν *hom* σχεθέειν) : **tr.** tenir, avoir, posséder ; // ἔχων + *acc* ¹ : avec (*participle présent au sens faible, souvent*) ;

κεῖνον : désigne Ulysse

δύστηνος , ος , ον ²: malheureux, infortuné;

τρέφω ²: (θρέψω , ἔθρεψα , τέτροφα ; *inf aor* θρέψαι ; *τρέφεν* : ^{3^{ème}} *p sg impf sans augment*) ;

MP τρέφομαι ³: (θρέβομαι / τραφήσομαι , ἐτρέφην / ἐτρέφθην / *aor 2 rare* : ἔτραφον,

τέθραμμαι ; *opt M 2^{ème}* *p sg* : θρέψαιο ;) : nourrir, élever ;

ἀτιτάλλω : (*impf* ἀτίταλλον) : élever avec tendresse, chérir, choyer ;

355

χείρ , χειρός (ή) ¹: (*A pl χεῖρας ; G ποτέ χερός pl χερῶν ; D sg ποτέ χερί ; D pl χέρσι / χέρσιν / χείρεσσι ; duel τῶ χεῖρε , χεροῖν*) : la main, le bras

τίκτω ¹: (*τέζομαι , ἔτεκον , τέτοκα ; part aor f : τεκοῦσα , τεκούσης ; aor ss augm 3^{ème} p sg τέκε*) : engendrer, enfanter ;

μήτηρ , μητρός (ή) ¹: (*V μήτηρ A μητέρα D μητρί*) : la mère ;

νίζω : (*f νίψω , impér aor νίψον*) : laver, nettoyer

ὀλιγηπελέων , ὀλιγηπελέουσα : *part pr* : ayant peu de forces, faible, épuisé

ὀλιγηπελέουσα *part +περ* second accent : accent d'enclise

περ (*encl*) : + *participle*, bien que , même si;

ἔμπας / ἔμπης : néanmoins, toutefois ;

ἄγε : allons ! ;

νῦν ¹: maintenant , à présent

ἀνίσταμαι ²: *et actif à sens intransitif (aor 2 3^{ème} p pl : ἀνέστησαν ; inf aor : ἀναστῆναι ; inf pft 2 ἀνεστάναι ; part aor : ἀναστάς , ἀναστᾶσα / ἀνστᾶσα , ἀν ; aor hom 3^{ème} p pl ἀνέστησαν ; pft: ἀνέστηκα)* : se lever

ἀνστᾶσα (syncope) = ἀναστᾶσα

Εὐρύκλεια , Εὐρυκλείας (ή) : Euryclée ; / *hom NV Εὐρύκλεια* ;

σός , σή , σόν ¹: ton, ta, tien ; / *epq : τεός , τεή , τεόν ; G hom σοῖο ,D pl f hom σῆσιν ;*

ἄναξ , ἄνακτος (ὀ) ²: le prince, le seigneur, le roi, le maître

ὀμήλιξ , ὀμήλικος : + *G* : du même âge que

που *encl.* ²: peut-être, aussi bien, je suppose; à peu près, si je ne me trompe, sans doute ;

ἤδη ¹: dès lors, désormais

τοιόσδε , τοιάδε / τοίηδε , τοιόνδε ²: tel, tel que voici

πόδας τε χεῖρας : A de rel dépendant de τοιόσδε

360

αἶψα : rapidement, vite, promptement

κακότης , κακότητος (ή) : la misère, le malheur

καταγηράσκω : vieillir

ὥς = οὕτως ⁴: ainsi ;

ἄρα *adv.* ¹: donc ;

φημι ¹: (*φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; impft ἔφην ; 3^{ème} p pl : ἔφασαν ; aor ἔφησα ; part aor φήσας ; subj. pr. : φῶ ; opt. pr. : φαίην ; inf : φάναι*) : parler, dire; φασί (ν) / φησίν +

inf: on dit que; / οὐ φημι (+*inf*): refuser (de) ; / φασί *en incise* : dit-on, comme on dit ; ἔφη : disait-il, dit-il ;

κατέχομαι (*aor 3^{ème} p sg* : κατέσχετο) : se couvrir + D de ;

πρόσωπον , προσώπου (τό) ³: le visage, la figure ; (*svt au pluriel*) ;

δάκρυον , δακρύου (τό) ²: la larme; les pleurs ;

ἐκβάλλω ²: (ἐκβαλῶ , ἐξέβαλον , ἐκβέβληκα) : (*3^{ème} p sg aor epq sans augment ἐκβαλε*) : **1**

lancer hors ; **2** faire sortir, répandre, laisser échapper, laisser tomber;

θερμός , ή , όν : chaud

όλοφυδνός, ή , όν : plaintif

εἶπον (ἔειπον) : *vb à l'aor cf λέγω* : formuler, dire

ὦ μοι : hélas !

τέκνον , τέκνου (τό) ¹: l'enfant

τέκνον : *vocatif* ; *Euryclée s'adresse fictivement à son petit Ulysse*

σέο : *G de relation* : « en ce qui te concerne »

ἀμήχανος , ος , ον : sans ressource, impuissant ;

ἦ *adv* ¹: oui, certes, assurément ;

Ζεύς , Ζεῦ , Δία , Διός (*poét Ζηνός*) , Δί (*D arch Ζηνί*) (ό) ¹: Zeus

περί + G ¹: supérieurement à , plus que, plus que tous ;

ἐχθαίρω : (*aor ἤχθηρα*) : prendre en haine

θεουδής , ής , ές : qui craint les dieux, craignant les dieux (*A hom θεουδέα*)

έχοντα *valeur restrictive du part pr* : *quoique tu aies*

365

τερπικέρανος , ος , ον : qui aime la foudre, qui se plaît à lancer la foudre

πίων , πίων / πείρα , πῖον , G πίονος : plantureux, gras;

μηρία , μηρίων (τά) : les cuisses, les cuissots

καίω / κάω (*καύσω , έκαυσα , κέκαυκα , aor. epq έκηα*) : faire brûler, brûler;

έξαιτος , ος , ον G έξαίτου : de choix, d'élite, choisi

έκατόμβη , ης (ή) : hécatombe (*sacrifice de cent victimes*)

δίδωμι ¹: (*futur δώσω ; aor 2 έδωκα , έδωκας , έδωκε , έδώκαμεν / έδομεν , έδώκατε / έδοτε ,*

έδωκαν / έδοσαν ; aor sans augment 3^{ème} pers pl δίδοσαν ; impf έδίδουν ; impér. δίδου ; inf et

part pr. διδόναι ; διδούς , διδόντος ; inf aor δοῦναι , part aor : δούς , δόντος ; pft δέδωκα ;

inf pft δεδωκέναι , part pft δεδωκώς ; imp aor δός , δότε ; Homère : : *aoriste 2 hom* :

δόσκον ; infinitif hom : δόμεναι ; inf aor 2 homérique : δόμεν ; / hom sans augment 1^{ère} et

3^{ème} p sg : δῶκα , δῶκε ; opt aor δοίην) : donner, attribuer, accorder, offrir ;

ἀράομαι / ἀρῶμαι : (*part pr ἀρώμενος*) : faire des vœux ou des imprécations, prier

ἕως ²: *hom* : afin que ;

γῆρας , γήραος / γήρωσ (τό) (D γήρα / γήραϊ) ³: la vieillesse (3^{ème} décl irrégulière)

τε...τε... : relie les deux verbes

λιπαρός , ἄ, ὄν : luisant, plein de vigueur et de fraîcheur, robuste ;

φαίδιμος , ος, ον : **1** étincelant, brillant; **2** illustre, noble ;

υἴος / υἰός , οὔ (ὄ) ¹: (NA pl υἱῆς / υἱεῖς ; G homérique υἱός D irrégulier : υἱεῖ , D pl attique υἱέσι) : le fils

τοι (encl.) = σοί : fréquent chez Homère

οἶος , οἶη , οἶον : (attention à l'accentuation : esprit doux!) seul, unique ;

πάμπαν : tout à fait, complètement

ἀφαιρέομαι ¹: (*aor 3^{ème} p sg ἀφείλετο ; inf aor : ἀφελέσθαι; part. aor : ἀφελόμενος pft*

ἀφήρημαι ; part pft ἀφηρημένος) : + A + D: enlever qqch à qqn ;

ἀφείλετο : sujet s e Zeus

νόστιμος , ος, ον : du retour

ἦμαρ , ἦματος (τό) : *hom* : le jour

370

οὔτω / οὔτως ¹: ainsi, de cette manière

ἐφεψιάομαι (*pr 3^{ème} p pl ἐφεψιόωνται ; aor ἐφεψιόωντο ;*) : + D : railler qqn, se railler de qqn, insulter

τηλεδαπός , ἦ, ὄν : lointain, étranger

τευ : ionien = *τινός*

κλυτός , ἦ, ὄν : illustre, glorieux, splendide

κύων , κυνός (ὄ,ἦ) ³: le chien, la chienne

καθεψιάομαι / καθεψιῶμαι : (*pr 3^{ème} p pl καθεψιόωνται*) : + G : se moquer de , se railler de, insulter de toute sa hauteur

constr.. : τῶν : relatif au G f pl complétant les 2 accusatifs qui suivent, compléments du participe ; mais servira aussi de sujet à l'infinitif νίζειν ; la construction grecque ne peut être décalquée en français...

λώδη , λώδης (ἦ) : outrage, opprobre, mauvais traitement

αἴσχος , αἴσχους (τό) : le reproche outrageant, le déshonneur ; l'avanie ;

ἄλεινω : fuir

ἔαω / εἰάω / ἔῶ (*ἔῶς / hom ἔάας, ἔῶ ; f ἔάσω ; impft εἶων ; aor actif, 3^{ème} p : εἶασεν ; inf ἔᾶν ; part aor ἔάσας, ἔάσαντος*)¹: laisser, permettre; / *avec négation + inf*: ne pas permettre de, refuser de ;

ἄεκων (*grec class. ἄκων*²), ἀέκουσα, ἀέκων²: contre son gré

ἀνώγω : (*ἄνωγα forme de parfait*): ordonner

375

κούρη, ης (ή)¹: la fille

Ἰκαρίος, Ἰκαρίου (ὁ) : Icarios ; / *G hom Ἰκαρίοιο*

τό : ainsi donc

ἅμα¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ; ἅμα καί : en même temps que, et en même temps, et simultanément ;

ἔνεκα (οὔνεκα , εἴνεκα , ἔνεκεν)¹: G + ἔνεκα : *souvent post-position : le génitif se place avant !* : **1** pour, en vue de ; **2** pour, pour l'amour de , par considération pour ;

ὀρώρεται : (*pft MP 3^{ème} p sg hom de ὄρνωμι*) : être soulevé de, être agité par

ἔνδοθι : au- dedans

κῆδος, κήδους (τό) : le chagrin, l'angoisse ; (*D pl κήδεσιν*)

συνίημι / ξυνίημι : (*impft 3^{ème} p pl συνίεσαν ; aor ξυνήκα, aor, 3^{ème} pers sing : ξυνέηκε ; inf ξυνιέναι ; impér pr 2^{ème} p sg ξυνίει;*) : entendre, connaître, comprendre ;

ὅστις, ἧτις, ὅ τι / ὅτι / ὅτι (*datif ὅτω*)¹: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** quel...que..., quel qu'il soit...qui ;

κε, κεν : = *ἄν marque l'éventualité ou l'hypothèse*

ταλαπείριος, ος, ον : qui a beaucoup souffert, très éprouvé

380

εἰκώς, εἰκότος +D : semblable à ;

ὀράω / ὀρῶ¹: (*ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα / ἑώρακα ; impft : ἑωρῶν ; aor 2 hom sans augment ἴδον, M ἰδόμην ; inf aor : ἰδεῖν, M poét. ἴδεσθαι, part aor ἰδών*) : voir

δέμας (τό)²: l'aspect général, la taille, la forme ;

φωνή, φωνῆς (ή)³: la voix

πούς, ποδός (ὁ)¹: (*D pl ποσίν Hom ποσσί / πόδεσσι G duel : ποδοῖν*) : **1** le pied; **2** le pas ; *pl.* : la démarche ;

ὅσοι / *hom ὅσοι, αι, α*¹: tous ceux qui, toutes celles qui (*rel de quantité*) ;

ὀφθαλμός, ὀφθαλμοῦ (ὁ)⁴: l'œil ; / *D pl poét ὀφθαλμοῖσιν* ;

ἡμεῖς, ἡμεῶς / ἡμέας, ἡμῶν, ἡμῖν²: nous ;

ἀμφοτέροι, αι, α¹: les deux, tous les deux

εἴκελος, η, ον : (*duel εἰκέλω*) : + D : semblable à

ἀλλήλους, ἀλλήλων ¹: (*pr réciproque*) : l'un l'autre ; / *duel GD hom ἀλλήλοιῖν* ;

385

ἐπιφρονέουσα, ης : qui est dans son bon sens, dans sa sagesse ; avisée, sage ;

Vocabulaire alphabétique :

ἄγε : allons ! ;

ἄεκων (*grec class. ἄκων* ²), ἀέκουσα, ἀέκων ²: contre son gré

αἴσχος, αἴσχους (τό) : le reproche outrageant, le déshonneur ; l'avanie ;

αἶψα : rapidement, vite, promptement

ἀλειίνω : fuir

ἀλλήλους, ἀλλήλων ¹: (*pr réciproque*) : l'un l'autre ; / *duel GD hom ἀλλήλοιῖν* ;

ἅμα ¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ; ἅμα καί : en même temps que, et en même temps, et simultanément ;

ἀμήχανος, ος, ον : sans ressource, impuissant ;

ἀμφοτέροι, αι,α ¹: les deux, tous les deux

ἄναξ, ἄνακτος (ὁ) ²: le prince, le seigneur, le roi, le maître

ἀνίσταμαι ²: *et actif à sens intransitif* (*aor 2 3^{ème} p pl : ἀνέστησαν ; inf aor : ἀναστῆναι ; inf pft 2 ἀνεστάναι ; part aor : ἀναστάς, ἀναστᾶσα / ἀνστᾶσα, ἀν ; aor hom 3^{ème} p pl ἀνέστησαν ; pft: ἀνέστηκα*) : se lever

ἀνώγω : (ἄνωγα *forme de parfait*) : ordonner

ἄρα *adv.* ¹: donc ;

ἀράομαι / ἀρῶμαι : (*part pr ἀρώμενος*) : faire des vœux ou des imprécations, prier

ἀτιτάλλω : (*impf ἀτίταλλον*) : élever avec tendresse, chérir, choyer ;

ἀφαιρέομαι ¹: (*aor 3^{ème} p sg ἀφείλετο ; inf aor : ἀφελέσθαι ; part. aor : ἀφελόμενος pft ἀφήρημαι ; part pft ἀφηρημένος*) : + A + D: enlever qqch à qqn ;

γῆρας, γήραος / γήρωσ (τό) (D γήρα / γήραϊ) ³: la vieillesse (3^{ème} décl irrégulière)

δάκρυον, δακρύου (τό) ²: la larme; les pleurs ;

δέμας (τό) ²: l'aspect général, la taille, la forme ;

δίδωμι ¹: (*futur δώσω ; aor 2 ἔδωκα, ἔδωκας, ἔδωκε, ἔδώκαμεν / ἔδομεν, ἔδώκατε / ἔδοτε, ἔδωκαν / ἔδοσαν ; aor sans augment 3^{ème} pers pl δίδοσαν ; impf ἐδίδουν ; impér. δίδου ; inf et part pr. διδόναι ; διδούς, διδόντος ; inf aor δοῦναι, part aor : δούς, δόντος ; pft δέδωκα ; inf pft δεδωκέναι, part pft δεδωκώς ; imp aor δός, δότε ; Homère : : aoriste 2 hom :*

δόσκον ; *infinitif hom* : δόμεναι ; *inf aor 2 homérique* : δόμεν ; / *hom sans augment 1^{ère} et 3^{ème} p sg* : δῶκα , δῶκε ; *opt aor δοίην*) : donner, attribuer, accorder, offrir ;

δύστηνος , ος , ον ² : malheureux, infortuné ;

εάω / ειάω / εῶ (εἶς / *hom* εάας , εἶ ; *f* εάσω ; *impft* εἶων ; *aor actif, 3^{ème} p* : εἶασεν ; *inf* εἶαν ; *part aor* εάσας , εάσαντος) ¹ : laisser, permettre ; / *avec négation + inf* : ne pas permettre de, refuser de ;

εἵκελος , η , ον : (*duel* εἰκέλω) : + D : semblable à

εἶπον (ἔειπον) : *vb à l'aor cf λέγω* : formuler, dire

εκατόμβη , ης (ἡ) : hécatombe (*sacrifice de cent victimes*)

ἐκβάλλω ² : (ἐκβαλῶ , ἐξέβαλον , ἐκβέβληκα) : (*3^{ème} p sg aor epq sans augment* ἐκβαλε) : **1** lancer hors ; **2** faire sortir, répandre, laisser échapper, laisser tomber ;

ἐμός , ἐμή , ἐμόν ¹ : mon, ma, mien ;

ἔμπας / ἔμπης : néanmois, toutefois ;

ἐνδοθι : au- dedans

ἔνεκα (οὔνεκα , εἴνεκα , ἔνεκεν) ¹ : G + ἔνεκα : *souvent post-position : le génitif se place avant !* : **1** pour, en vue de ; **2** pour, pour l'amour de , par considération pour ;

ἐξαιτος , ος , ον G ἐξάιτου : de choix, d'élite, choisi

εοικώς , εοικότος +D : semblable à ;

ἐπιφρονέουσα , ης : qui est dans son bon sens, dans sa sagesse ; avisée, sage ;

ἔστι / ἔστι (εἰσίν) + D ¹ : qqch est à qqn ; *traduire en inversant nominatif et datif, et en substituant le verbe « avoir » au verbe « être »* (qqn a qqch) ;

Εὐρύκλεια , Εὐρυκλείας (ἡ) : Euryclée ; / *hom NV* Εὐρύκλεια ;

εὐφραδέως : en parlant bien, en termes clairs ; avec sagesse ;

ἐφεψίαομαι (*pr 3^{ème} p pl* ἐφεψιόωνται ; *aor* ἐφεψιόωντο ;) : + D : railler qqn, se railler de qqn, insulter

ἐχθαίρω : (*aor* ἤχθηρα) : prendre en haine

ἔχω ¹ : (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor* . ἔσχον , *pft* . ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.*

σχεῖν hom σχεθέειν) : **tr.** tenir, avoir, posséder ; // ἔχων + *acc* ¹ : avec (*participe présent au sens faible, souvent*) ;

ἕως ² : *hom* : afin que ;

Ζεύς , Ζεῦ , Δία , Διός (*poét* Ζηνός) , Δύ (*D arch* Ζηνί) (ὁ) ¹ : Zeus

ἤ *adv* ¹ : oui, certes, assurément ;

ἤδη ¹ : dès lors, désormais

ἦμαρ , ἦματος (τό) : *hom* : le jour

ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous ;

θεουδέης , ἦς, ἐς : qui craint les dieux, craignant les dieux (*A hom θεουδέα*)

θερμός , ἦ, ὄν : chaud

Ἰκαρίος , Ἰκαρίου (ὀ) : Icarios ; / *G hom Ἰκαρίοιο*

καθεψιάομαι / καθεψιῶμαι : (*pr 3^{ème} p pl καθεψιόωνται*) : + G : se moquer de , se railler de, insulter de toute sa hauteur

καίω / κάω (*καύσω , ἔκαυσα , κέκαυκα , aor. epq ἔκηα*) : faire brûler, brûler;

κακότης, κακότητος (ή) : la misère, le malheur

καταγηράσκω : vieillir

κατέχομαι (*aor 3^{ème} p sg : κατέσχετο*) :se couvrir + D de ;

κε , κεν : = ἄν *marque l'éventualité ou l'hypothèse*

κῆδος , κήδους (τό) : le chagrin, l'angoisse ; (D pl κήδεσιν)

κλυτός , ἦ, ὄν : illustre, glorieux, splendide

κούρη , ης (ή) ¹: la fille

κύων , κυνός (ὀ,ή) ³: le chien, la chienne

λιπαρός , ἄ, ὄν : luisant, plein de vigueur et de fraîcheur, robuste ;

λώδη , λώδης (ή) : outrage, opprobre, mauvais traitement

μηδος , μήδους (τό) : *seul 'au pl : μήδεα* : la pensée, le souci, le soin , la sollicitude ;

μηρία , μηρίων (τά) : les cuisses, les cuissots

μήτηρ , μητρός (ή) ¹: (*V μητηρ A μητέρα D μητρί*) : la mère ;

νίζω : (*f νίψω , impér aor νίψον*) : laver, nettoyer

νόστιμος , ος, ον : du retour

νῦν ¹: maintenant , à présent

οἶος , οἶη , οἶον : (*attention à l'accentuation : esprit doux!*) seul, unique ;

ὀλιγηπελέων , ὀλιγηπελέουσα : *part pr* : ayant peu de forces, faible, épuisé

ὀλοφυνός, ἦ, ὄν : plaintif

ὀμηλιξ , ὀμήλικος : + G : du même âge que

ὀράω / ὀρῶ ¹: (*ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; impft : ἑωρῶν ; aor 2 hom sans augment*

ἶδον, M ἰδόμην ; inf aor : ἰδεῖν , M ποét. ἴδεσθαι , part aor ἰδόν) : voir

ὀρώρεται : (*pft MP 3^{ème} p sg hom de ὄρνυμι*) : être soulevé de, être agité par

ὅσοι / *hom ὅσσοι ,αι,α* ¹: tous ceux qui, toutes celles qui (*rel de quantité*) ;

ὅστις , ἧτις , ὅ τι / ὅτι / ὅτι (*datif ὅτω*) ¹: *relatif indéfini* : 1 qui, celui qui, celle qui, ce qui ; 2

quel...que..., quel qu'il soit...qui ;

οὐπω ³: (*en un ou deux mots οὐ πῶ*) pas encore;

οὕτω / οὕτως ¹: ainsi, de cette manière

ὄφθαλμός , ὄφθαλμοῦ (ὄ) ⁴: l'œil ; / *D pl poét ὄφθαλμοῖσιν* ;

πάμπαν : tout à fait, complètement

πεπνυμένος , η , ον : prudent , bien inspiré , plein de sagesse

περ (*encl*) : + *participle*, bien que , même si;

περί + *G* ¹: supérieurement à , plus que, plus que tous ;

πίων , πίων / πείρα , πῖον , *G* πίνος : plantureux, gras;

που *encl.* ²: peut-être, aussi bien, je suppose; à peu près, si je ne me trompe, sans doute ;

πούς , ποδός (ὀ) ¹: (*D pl ποσίν Hom ποσσί / πόδεσσι G duel : ποδοῖν*) : **1** le pied; **2** le pas ;
pl. : la démarche ;

πρόσωπον , προσώπου (τό) ³: le visage, la figure ; (*svt au pluriel*) ;

πυκινός , ή , ὄν : **1** solide, ferme; **3** sage, prudent ; / *f hom πυκινά* ;

σός , σή , σόν ¹: ton, ta, tien ; / *epq : τεός , τεή , τεόν* ; *G hom σοῖο , D pl f hom σῆσιν* ;

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου, σοι) ¹: tu, te, toi ; / *G hom : σεῦ / σέθεν / σεῖο / σέο*

συνήμι / ξυνήμι : (*impft 3^{ème} p pl συνίεσαν ; aor ξυνήκα , aor, 3^{ème} pers sing : ξυνέηκε ; inf*

ξυνίεναι ; impér pr 2^{ème} p sg ξυνίει;) : entendre, connaître, comprendre ;

ταλαπείριος , ος , ον : qui a beaucoup souffert, très éprouvé

τέκνον , τέκνου (τό) ¹: l'enfant

τερπικέραυνος , ος , ον : qui aime la foudre, qui se plaît à lancer la foudre

τηλεδαπός , ή , ὄν : lointain, venant de loin, étranger

τίκτω ¹: (*τέξομαι , ἔτεκον , τέτοκα ; part aor f : τεκοῦσα , τεκούσης ; aor ss augm 3^{ème} p sg*
τέκε) : engendrer, enfanter ;

τοι (*encl.*) = σοί : fréquent chez Homère

τοιόσδε , τοιάδε / τοίηδε , τοιόνδε ²: tel, tel que voici

τρέφω ²: (*θρέψω , ἔθρεψα , τέτροφα ; inf aor θρέψαι ; τρέφεν : 3^{ème} p sg impf sans augment*) ;

MP τρέφομαι ³: (*θρέψομαι / τραφήσομαι , ἐτρέφην / ἐτρέφθην / aor 2 rare : ἔτραφον,*

τέθραμμαι ; opt M 2^{ème} p sg : θρέψαιο ;) : nourrir, élever ;

τῷ : ainsi donc

υῖός / υός , οὔ (ὀ) ¹: (*NA pl υεῖς / υιεῖς ; G homérique υῖος D irrégulier : υιεῖ , D pl attique*
υιέσι) : le fils

φαίδιμος , ος , ον : **1** étincelant, brillant; **2** illustre, noble ;

φημι ¹: (*φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; impft ἔφην ; 3^{ème} p pl : ἔφασαν ; aor ἔφησα ; part*
aor φήσας ; subj. pr. : φῶ ; opt. pr. : φαίην ; inf : φάναι) : parler, dire; φασί (ν) / φησίν +

inf: on dit que; / οὐ φημι (+*inf*): refuser (de); / φασί *en incise*: dit-on, comme on dit; ἔφη: disait-il, dit-il;

φίλιος, α, ον: amical, ami; aimé, cher;

φίλος, η, ον¹: *adj.* cher, chéri, amical, ami, précieux, agréable (*chose*); mon cher, mon ami; mon, ma (*poss homérique*);

φωνή, φωνῆς (ή)³: la voix

χείρ, χειρός (ή)¹: (*A pl* χεῖρας; *G* ποῖτ χερός *pl* χερῶν; *D sg* ποῖτ χερί; *D pl* χέρσι / χέρσιν / χείρεσσι; *duel* τὸν χεῖρε, χεροῖν) : la main, le bras

ὦ μοι: hélas!

ὥς = οὕτως⁴: ainsi;

ὥς *adv argumentatif* (ὡς / ὥς)⁴: car; (*adv restrictif*) dans la mesure où;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἀλλήλους, ἀλλήλων¹: (*pr réciproque*): l'un l'autre; / *duel GD hom* ἀλλήλοισιν;

ἅμα¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément; ἅμα καί: en même temps que, et en même temps, et simultanément;

ἀμφοτέροι, αι, α¹: les deux, tous les deux

ἄρα *adv.*¹: donc;

ἀφαιρέομαι¹: (*aor 3^{ème} p sg* ἀφείλετο; *inf aor*: ἀφελέσθαι; *part. aor*: ἀφελόμενος *pft* ἀφήρημαι; *part pft* ἀφηρημένος) : + A + D: enlever qqch à qqh;

δίδωμι¹: (*futur* δώσω; *aor 2* ἔδωκα, ἔδωκας, ἔδωκε, ἔδώκαμεν / ἔδομεν, ἔδώκατε / ἔδοτε, ἔδωκαν / ἔδοσαν; *aor sans augment 3^{ème} pers pl* δίδουσαν; *impf* ἐδίδουν; *impér.* δίδου; *inf et part pr.* διδόναι; *διδούς, διδόντος*; *inf aor* δοῦναι, *part aor*: δούς, δόντος; *pft* δέδωκα; *inf pft* δεδωκέναι, *part pft* δεδωκώς; *imp aor* δός, δότε; Homère: : *aoriste 2 hom* :

δόσκον; *infinitif hom*: δόμεναι; *inf aor 2 homérique*: δόμεν; / *hom sans augment 1^{ère} et 3^{ème} p sg*: δῶκα, δῶκε; *opt aor* δοίην) : donner, attribuer, accorder, offrir;

ἔαω / εἰάω / ἐῶ (ἔᾶς / *hom* ἔαας, ἐᾶ; *f* ἔάσω; *impft* εἴων; *aor actif, 3^{ème} p*: εἶασεν; *inf* ἐᾶν; *part aor* ἔασας, ἔασαντος)¹: laisser, permettre; / *avec négation* + *inf*: ne pas permettre de, refuser de;

ἐμός, ἐμή, ἐμόν¹: mon, ma, mien;

ἔνεκα (οὐνεκα, εἶνεκα, ἔνεκεν)¹: G + ἔνεκα: *souvent post-position*: le génitif se place avant! : **1** pour, en vue de; **2** pour, pour l'amour de, par considération pour;

ἔστι / ἔστι (εἰσίν) + D ¹: qqch est à qqn ; traduire en inversant nominatif et datif, et en substituant le verbe « avoir » au verbe « être » (qqn a qqch) ;

ἔχω ¹: (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.*

σχεῖν *hom* σχεθέειν) : *tr.* tenir, avoir, posséder ; // ἔχων + *acc* ¹: avec (*participle présent au sens faible, souvent*) ;

Ζεύς , Ζεῦ , Δία , Διός (*poét* Ζηνός), Δύ (*D arch* Ζηνί) (ὁ) ¹: Zeus

ἦ *adv* ¹: oui, certes, assurément ;

ἤδη ¹: dès lors, désormais

κούρη , ης (ή) ¹: la fille

μήτηρ , μητρός (ή) ¹: (*V* μήτηρ *A* μητέρα *D* μητρί) : la mère ;

νῦν ¹: maintenant , à présent

ὀράω / ὀρῶ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *impft* : ἑωρῶν ; *aor 2 hom sans augment* ἴδον , *M* ἰδόμην ; *inf aor* : ἰδεῖν , *M poét.* ἴδεσθαι , *part aor* ἰδών) : voir

ὅσοι / *hom* ὅσοι ,αι,α ¹: tous ceux qui, toutes celles qui (*rel de quantité*) ;

ὅστις , ἧτις , ὅ τι / ὅτι / ὅττι (*datif* ὅτω) ¹: *relatif indéfini* : **I** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** quel...que..., quel qu'il soit...qui ;

οὕτω / οὕτως ¹: ainsi, de cette manière

περί + *G* ¹: supérieurement à , plus que, plus que tous ;

πούς , ποδός (ὁ) ¹: (*D pl* ποσίν *Hom* ποσσί / πόδεσσι *G duel* : ποδοῖν) : **1** le pied; **2** le pas ; *pl.* : la démarche ;

σός , σή , σόν ¹: ton, ta, tien ; / *epq* : τεός , τεή , τεόν ; *G hom* σοῖο , *D pl f hom* σῆσιν ;

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου , σοι) ¹: tu, te, toi ; / *G hom* : σεῦ / σέθεν / σεῖο / σέο

τέκνον , τέκνου (τό) ¹: l'enfant

τίκτω ¹: (τέξομαι , ἔτεκον , τέτοκα ; *part aor f* : τεκοῦσα , τεκούσης ; *aor ss augm 3^{ème} p sg* τέκε) : engendrer, enfanter ;

υἱός / υἰός , οὔ (ὁ) ¹: (*NA pl* υἱεῖς / υἰεῖς ; *G homérique* υἱός *D irrégulier* : υἱεῖ , *D pl attique* υἱέσι) : le fils

φημι ¹: (φῆς , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην ; *3^{ème} p pl* : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι) : parler, dire; φασί (ν) / φησίν + *inf*: on dit que; / οὔ φημι (+*inf*): refuser (de) ; / φασί *en incise* : dit-on, comme on dit ; ἔφη : disait-il, dit-il ;

φίλος , η , ον ¹: *adj.* cher, chéri, amical, ami, précieux, agréable (*chose*); mon cher, mon ami ; mon, ma (*poss homérique*) ;

χείρ , χειρός (ή) ¹: (*A pl* χειρας ; *G poét* χειρός *pl* χειρῶν ; *D sg poét* χειρί ; *D pl* χέρσι / χέρσιν / χείρεσσι ; *duel τὸ χειρε , χειροῖν*) : la main, le bras

Fréquence 2 :

ἄεκων (*grec class.* ἄκων ²), ἀέκουσα , ἀέκων ²: contre son gré

ἄναξ , ἄνακτος (ὁ) ²: le prince, le seigneur, le roi, le maître

ἀνίσταμαι ²: *et actif à sens intransitif* (*aor 2 3^{ème} p pl* : ἀνέστησαν ; *inf aor* : ἀναστῆναι ; *inf pft 2* ἀνεστάναι ; *part aor* : ἀναστάς , ἀναστᾶσα / ἀνστάσα , ἀν ; *aor hom 3^{ème} p pl* ἀνέστησαν ; *pft*: ἀνέστηκα) : se lever

δάκρυον , δακρύου (τό) ²: la larme; les pleurs ;

δέμας (τό) ²: l'aspect général, la taille, la forme ;

δύστηνος , ος, ον ²: malheureux, infortuné;

ἐκβάλλω ²: (ἐκβαλῶ , ἐξέβαλον , ἐκβέβληκα) : (*3^{ème} p sg aor epq sans augment* ἔκβαλε) : **1** lancer hors ; **2** faire sortir, répandre, laisser échapper, laisser tomber;

ἕως ²: *hom* : afin que ;

ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous ;

που *encl.* ²: peut-être, aussi bien, je suppose; à peu près, si je ne me trompe, sans doute ;

τοιόσδε , τοιάδε / τοίηδε , τοιόνδε ²: tel, tel que voici

τρέφω ²: (*θρέψω , ἔθρεψα , τέτροφα* ; *inf aor* θρέψαι ; *τρέφεν* : *3^{ème} p sg impf sans augment*) ;

MP τρέφομαι ³: (*θρέψομαι / τραφήσομαι , ἐτρέφην / ἐτρέφθην / aor 2 rare* : ἔτραφον, τέθραμμαι ; *opt M 2^{ème} p sg* : θρέψαιο ;) : nourrir, élever ;

Fréquence 3 :

γῆρας , γήραος / γήρωσ (τό) (*D* γήρα / γήραι) ³: la vieillesse (*3^{ème} décl irrégulière*)

κύων , κυνός (ὁ,ή) ³: le chien, la chienne

οὔπω ³: (*en un ou deux mots* οὐ πῶ) pas encore;

πρόσωπον , προσώπου (τό) ³: le visage, la figure ; (*svt au pluriel*) ;

φωνή , φωνῆς (ή) ³: la voix

Fréquence 4 :

ὄφθαλμός , ὄφθαλμοῦ (ὁ) ⁴: l'œil ; / *D pl poét* ὄφθαλμοῖσιν ;

ὥς = οὔτως ⁴: ainsi ;

ὥς *adv argumentatif* (ὡς / ὥς) ⁴: car; (*adv restrictif*) dans la mesure où ;

Ne pas apprendre :

ἄγε : allons ! ;

αἴσχος , αἴσχους (τό) : le reproche outrageant, le déshonneur ; l'avanie ;

αἶψα : rapidement, vite, promptement

ἄλλεῖνω : fuir

ἀμήχανος , ος, ον : sans ressource, impuissant ;

ἀνώγω : (ἄνωγα *forme de parfait*) : ordonner

ἀράομαι / ἀρᾶμαι : (*part pr ἀρώμενος*) : faire des vœux *ou* des imprécations, prier

ἀτιτάλλω : (*impf ἀτίταλλον*) : élever avec tendresse, chérir, choyer ;

εἵκελος, η, ον : (*duel εἰκέλω*) : + D : semblable à

εἶπον (ἔειπον) : *vb à l'aor cf λέγω* : formuler, dire

ἐκατόμβη , ης (ή) : hécatombe (*sacrifice de cent victimes*)

ἔμπης : néanmoins, toutefois ;

ἐνδοθι : au- dedans

ἐξαιτος , ος , ον G ἐξάιτου : de choix, d'élite, choisi

εοικώς , εοικότος +D : semblable à ;

ἐπιφρονέουσα , ης : qui est dans son bon sens, dans sa sagesse ; avisée, sage ;

Εὐρύκλεια , Εὐρυκλείας (ή) : Euryclée ; / *hom NV Εὐρύκλεια* ;

εὐφραδέως : en parlant bien, en termes clairs ; avec sagesse ;

ἐφεψιάομαι (*pr 3^{ème} p pl ἐφεψιόωνται ; aor ἐφεψιόωντο ;*) : + D : railler qqn, se railler de qqn, insulter

ἐχθαίρω : (*aor ἤχθηρα*) : prendre en haine

ἦμαρ , ἦματος (τό) : *hom* : le jour

θεουδής , ής, ές : qui craint les dieux, craignant les dieux (*A hom θεουδέα*)

θερμός , ή, όν : chaud

Ἰκαρίος , Ἰκαρίου (ό) : Icarios ; / *G hom Ἰκαρίοιο*

καθεψιάομαι / καθεψιῶμαι : (*pr 3^{ème} p pl καθεψιόωνται*) : + G : se moquer de , se railler de, insulter de toute sa hauteur

καίω / κάω (*καύσω , ἔκαυσα , κέκαυκα , aor. epq ἔκηα*) : faire brûler, brûler;

κακότης, κακότητος (ή) : la misère, le malheur

καταγηράσκω : vieillir

κατέχομαι (*aor 3^{ème} p sg : κατέσχετο*) : se couvrir + D de ;

κε , κεν : ἄν *marque l'éventualité ou l'hypothèse*

κῆδος , κήδους (τό) : le chagrin, l'angoisse ; (D pl κήδεσιν)

κλυτός , ή, όν : illustre, glorieux, splendide
 λιπαρός , ά, όν : luisant, plein de vigueur et de fraîcheur, robuste ;
 λώδη , λώδης (ή) : outrage, opprobre, mauvais traitement
 μηδος , μήδους (τό) : *seul^t au pl* : μήδεα : la pensée, le souci, le soin , la sollicitude ;
 μηρία , μηρίων (τά) : les cuisses, les cuissots
 νίζω : (*f νίψω , impér aor νίψον*) : laver, nettoyer
 νόστιμος , ος, ον : du retour
 οϊος , οϊή , οϊον : (*attention à l'accentuation : esprit doux!*) seul, unique ;
 όλιγηπελέων , όλιγηπελέουσα : *part pr* : ayant peu de forces, faible, épuisé
 όλοφυδνός, ή, όν : plaintif
 όμηλιξ , όμήλικος : + G : du même âge que
 όρώρεται : (*pf MP 3^{ème} p sg hom de όρνυμι*) : être soulevé de, être agité par
 πάμπαν : tout à fait, complètement
 πεπνυμένος , η, ον : prudent , bien inspiré , plein de sagesse
 περ (*encl*) : + *participle*, bien que , même si;
 πίων , πίων / πείρα , πϊον , G πίονος : plantureux, gras;
 πυκινός , ή, όν : **1** solide, ferme; **3** sage, prudent ; / *f hom πυκινά* ;
 συνίημι / ξυνίημι : (*impft 3^{ème} p pl συνίεσαν ; aor ξυνήκα , aor, 3^{ème} pers sing : ξυνέηκε ; inf ξυνίεναι ; impér pr 2^{ème} p sg ξυνίει;*) : entendre, connaître, comprendre ;
 ταλαπείριος , ος, ον : qui a beaucoup souffert, très éprouvé
 τερπικέραυνος , ος, ον : qui aime la foudre, qui se plaît à lancer la foudre
 τηλεδαπός , ή, όν : lointain, venant de loin, étranger
 τοι (*encl.*) = σοί : *fréquent chez Homère*
 τώ : ainsi donc
 φαίδιμος , ος, ον : **1** étincelant, brillant; **2** illustre, noble ;
 φίλιος , α, ον : amical , ami ; aimé, cher ;
 ὦ μοι : hélas !

Grammaire :

L'expression de l'ordre, l'impératif présent et l'impératif aoriste

L'expression de la comparaison

L'expression de la concession

Comparaison de traductions :

*Ξεῖνε φίλ' ἰοὺ γάρ πώ τις ἀνὴρ πεπνυμένος ὄδε
 ξείνων τηλεδαπῶν φίλιων ἐμὸν ἵκετο δῶμα,
 ὡς σὺ μάλ' εὐφραδέως πεπνυμένα πάντ' ἀγορεύεις·*

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

Personne n'eut jamais, cher hôte – j'ai vu, de tous les coins du monde, des amis venir en ce manoir – la sagesse et la droite raison, qu'on trouve en tes discours...

Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961) :

Cher étranger, jamais encore, parmi tant d'hôtes chers des plus lointains pays, un homme aussi sensé que toi ne vint en ma demeure, car tout ce que tu dis est sage et réfléchi.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1955-1982) :

Cher étranger, de tous les voyageurs, même ceux-là
 qui nous vinrent de loin, nul ne fut plus sensé que toi,
 dont chaque mot est plein de sens et de justesse !

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

Cher étranger, de tous les voyageurs, même ceux
 Qui nous vinrent de loin, nul ne fut plus sensé que toi ;
 Tes discours sont remplis de justesse et de sens.